

# L'ARCHIPEL

SCÈNE NATIONALE DE PERPIGNAN

SAISON  
22-23



syndec

N'ÉTEIGNEZ PAS LES LUMIÈRES

sur le spectacle vivant



# GLOUCESTER TIME

## Matériau Shakespeare Richard III

de **William Shakespeare**

reprise de la mise en scène de **Matthias Langhoff (1995)** par

**Frédérique Loliée** et **Marcial Di Fonzo Bo**

nouvelle traduction **Olivier Cadiot**

conseillère à la traduction **Sophie McKeown**

collaboration artistique **Marianne Ségol-Samoy**

décor et costumes **Catherine Rankl**

assistante aux costumes **Charlotte Le Gall**

lumières **Laurent Bénard** (à la création) et **Etienne Souillard**

création sonore **Jean-Baptiste Julien**

perruques, masques **Cécile Kretschmar**

maquillages **Maurine Baldassari** et **Cécile Kretschmar**

régie générale **Laura Lemaitre** et **David Marain** en alternance

régie de scène accessoires et plateau **David Marain** et **Thomas**

**Nicolle**

en alternance régie de scène lumières **Claudio Codemo**

régie son **Tiphaine Burnel**

régie de scène machiniste-constructeur **Grégory Guilbert**

régie costumes **Maud Dufour**

décor construit par les ateliers de la Comédie de Caen sous la

direction de **Carine Fayola**

avec

**Marcial Di Fonzo Bo** Richard, un poursuivant

**Manuela Beltrán Marulanda** La duchesse d'York, lady Shore, une

étoile, le vieux serveur, une prêtre-pute, Blunt

**Isabel Aimé González Sola** Lady Anne, Richmond, une citoyenne,

le petit page, une fille, un exécuter, la pom pom girl

**Margot Madec** La reine Elizabeth, la journaliste, Oxford, le Prince

**Frédérique Loliée** La reine Margaret, l'adjointe au maire, la

Greffière, Herbert, un exécuter, une femme didascalie

**Michele De Paola** Clarence, Dorset, un exécuter italien, un

bodyguard, un citoyen, un homme didascalie

**Anouar Sahraoui** Hastings, un assassin, Radcliffe, un chargé de

communication

**Arnaud Vrech** Le roi Edouard, Brakenbury, James Tyrell, le lord

Maire, un citoyen, Norfolk, un homme didascalie

**Nabil Berrehil** Stanley, Berkley, un bodyguard, le reporter de guerre

**Victor Lafrej** Lord Grey, Catesby, un assassin, le Cardinal, Tressel,

un vendeur de journaux, un homme didascalie

**Kevin Lelannier** Buckingham, un citoyen

**Raha Sepehr** une soldate

**Claudio Codemo** Rivers, un porteur, un exécuter, un messenger

**Laura Lemaitre** La Sheriff, la none, un porteur, un garde

**David Marain** Le roi Henry VI, le garde pénitencier, un garde, un

citoyen, un cameraman

**Gregory Guilbert** Un garde, l'évêque d'Ely, un porteur, un prêtre-

pute, Surrey

**Maud Dufour** Une none, une soldate

Raha Sepehr fait partie des artistes afghans qui ont été accueilli en Normandie, grâce au réseau de solidarité initié par l'association de centres dramatiques de France à la suite des événements de l'été 2021.

## THÉÂTRE

### LE GRENAT

MAR 07 MARS - 19H

MER 08 MARS - 20H30

🕒 3H20 1<sup>ère</sup> partie 1H50  
entracte 20 min  
2<sup>ème</sup> partie 1H10

#### LA PRESSE EN PARLE

*Ce plateau qui s'apparente à une machine de guerre est aussi une machine à jouer, périlleusement et vigoureusement arpentée. Le monde est un théâtre et, plus encore que Richard, c'est le monde qui boite et témoigne de sa fureur comme de sa fébrilité. Sa propension au chaos et à l'inhumanité est symbolisée à la rampe par le rail d'un chemin de fer déposé sur un lit de cailloux.*

**Christophe Candoni**

[www.sceneweb.fr](http://www.sceneweb.fr)

#### COIN DU LIBRAIRE

Avec notre partenaire  
la **librairie Torcatis**  
le mardi **07 mars**

Librairie  
  
TORCATIS

production Comédie de Caen -  
CDN de Normandie coproduction  
La Villette - Paris, TNBA - CDN de  
Bordeaux, Comédie de Genève PAR-  
COURS EN ACTES - région Norman-  
die avec le soutien du fonds d'Inser-  
tion pour Jeunes Comédiens de ESAD  
- PSPBB et le dispositif d'insertion de  
L'ÉCOLE DU NORD, soutenu par la  
Région Hauts-De-France et le Minis-  
tère de la Culture.

photographie de couverture

© C. Raynaud de Lage



**E**n présentant une nouvelle version de ce chef d'œuvre en 1995, Mathias Langhoff prévient dès le titre, Gloucester Time / Matériau-Shakespeare – Richard III, qu'il s'agit pour lui d'utiliser un matériau dramatique pour aller au-delà de la simple lecture d'un texte figé dans le temps et de le faire vivre dans le moment de sa représentation. Pour ce faire il utilise tous les moyens que lui offre la machinerie théâtrale qu'il met au service d'une lecture fidèle mais très personnelle des textes qu'il choisit : "J'essaye non de suivre la tradition, mais de lire les textes avec des yeux nouveaux et de lire ce qu'ils contiennent vraiment." Pas de trahison mais une volonté de creuser davantage la vérité qui parfois se cache entre les mots et ne se révèle qu'après un minutieux travail de déchiffrement. Cette machinerie en dit plus que les longs discours explicatifs, elle excite l'œil et l'esprit du spectateur. Le plateau mouvant de ce Richard III n'est-il pas à l'image d'une Histoire qui ne cesse de tanguer, qui malmène les hommes et les femmes contraints à se débrouiller comme ils peuvent au milieu des vicissitudes et des bouleversements cycliques.

**Jean-François Perrier**  
comédien et rédacteur

**C**oncernant la recréation de Richard III par Marcial et Frédérique, je peux seulement dire que je ne fais pas partie des metteurs en scène capables de répéter leur propre travail. Je ne peux que reprendre certains textes, ceux que je n'ai pas pour moi-même fini d'explorer, et les retravailler ensuite de façon radicalement différente, ailleurs, en d'autres temps. Pour le travail de Frédérique et Marcial, je reste un compagnon qui essaie de n'avoir aucun souvenir de l'ancien spectacle - ce qui m'est facile - et qui interroge de temps à autre leur travail à la lumière de ce que nous vivons aujourd'hui. Il ne s'agirait donc pas d'une reprise, c'est-à-dire d'une vague reconstruction avec des changements, mais d'une véritable recréation réalisée par trois créateurs, Catherine Rankl en fait partie, pour un nouveau public d'avenir qui vit aujourd'hui son Gloucester Time / Matériau-Shakespeare – Richard III.

**Matthias Langhoff**

**M**atthias Langhoff a appelé sa version Gloucester Time / Matériau-Shakespeare – Richard III, même si le spectacle est quasi exclusivement fait du texte de Shakespeare et d'un court texte d'un reporter américain présent en Irak pendant la guerre qu'il a réécrit et inclus dans l'acte IV au moment du récit de la bataille de Bosworth qui voit la chute de Richard et sa mort. Il appartient à une génération qui a voulu utiliser le théâtre comme une arme dans un combat pour réfléchir sur le monde imparfait qui nous entoure et peut-être en inventer un autre, et le scandale était voulu pour faire éclater cette réflexion. Il a toujours eu et aujourd'hui encore le goût du scandale et en cela il reste pour moi une référence par l'acuité de sa pensée sur le monde. Moi je suis d'une autre génération et je me vois plutôt dans une époque de "réparation", réparation d'un lien entre les individus, un lien qui s'est distendu et parfois brisé.

**Marcial Di Fonzo Bo**

# prochainement

© Romain Debouchaud



## SOUS L'ORME

Charly Breton  
Cie le 5ème Quart

THÉÂTRE

LE CARRÉ

MER 29 MARS - 20H30

JEU 30 MARS - 19H

🕒 1h15

🎫 de 10€ à 18€

👤 à partir de 15 ans

Que se passe-t-il dans la tête d'un jeune homme envahi par le nihilisme et ses idées mortifères ? L'auteur et metteur en scène Charly Breton nous conduit sur les chemins sinueux menant à commettre une action violente, l'acte ultime permettant d'obtenir le salut. Un seul en scène interprété au plus près de son personnage par Guillaume Costanza.

© Simon Gosselin



## LA RÉPONSE DES HOMMES

Tiphaine Raffier  
Cie La femme coupée en deux

THÉÂTRE

LE GRENAT

JEU 11 MAI - 19H

VEN 12 MAI - 20H30

🕒 3h20 avec entracte

🎫 de 12€ à 30€

Prenant sa source dans les œuvres de la miséricorde, *La Réponse des Hommes*, écrit et mis en scène par Tiphaine Raffier, parle de morale et de bonté. Une succession d'histoires, une variation contemporaine autour de neuf préceptes de la miséricorde. Impeccablement rythmée, d'une beauté formelle minutieusement organisée, la pièce tient en haleine sans relâche.

**NOUVEAU**

Régalez vos papilles avec la restauration légère et locale, au **Comptoir de l'Archipel** !



remercie  
les institutions



& les entreprises  
mécènes partenaires



RENSEIGNEMENTS & RESERVATIONS [www.theatredelarchipel.org](http://www.theatredelarchipel.org) / 04 68 62 62 00